

Bashō Matsuo

Bashō Matsuo (松尾 芭蕉, *Matsuo Bashō*[?]), plus connu sous son seul prénom de plume **Bashō** (芭蕉[?], signifiant « Le Bananier »), est un poète japonais du XVII^e siècle (début de la période Edo). De son vrai nom **Kinsaku Matsuo** (enfant) puis **Munefusa Matsuo** (adulte), il est né en 1644 à Iga-Ueno et mort le 28 novembre 1694 à Ōsaka. Il est considéré comme l'un des quatre maîtres classiques du haïku japonais (Bashō, Buson, Issa, Shiki).

Auteur d'environ 2 000 haïkus, Bashō rompt avec les formes de comique vulgaire du haïkai-renga du XVI^e de Sōkan en proposant un type de baroque qui fonde le genre au XVII^e en détournant ses conventions de base¹ pour en faire une poésie plus subtile qui crée l'émotion par ce que suggère le contraste ambigu ou spectaculaire d'éléments naturels simples opposés ou juxtaposés.

Sommaire

- 1 Biographie
- 2 Bibliographie
 - 2.1 Éditions originales
 - 2.2 Éditions en français
- 3 Liens internes
- 4 Sources
- 5 Références

Biographie

Né Kinsaku Matsuo (松尾 金作, *Matsuo Kinsaku*[?]), et devenu après l'enfance Munefusa Matsuo (松尾 宗房, *Matsuo Munefusa*[?])², il est issu d'une famille de bushi. Il se lie d'amitié avec le fils de son seigneur, le jeune Yoshitada, mais la mort de son ami le conduit à renoncer à une carrière classique de guerrier et à étudier les lettres.

À ce moment, Bashō prend l'habit des moines et part suivre l'enseignement de plusieurs maîtres, dont Kitamura Kigin, à Kyōto. Sept ans plus tard, il part pour Edo où il publiera son premier recueil de poèmes dont le célèbre :

« Sur une branche morte
Les corbeaux se sont perchés

Bashō 芭蕉



Statue de Bashō

Nom de naissance	Kinsaku Matsuo
Autres noms	Bashō Matsuo
Activités	poète
Naissance	1644 <div></div> Iga-Ueno, Japon
Décès	28 novembre 1694 <div></div> Ōsaka, Japon
Langue d'écriture	japonais
Genres	haïkai no renga, haïku

modifier (//fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Bashō_Matsuo&action=edit§ion=0)



Soir d'automne. »

Plus tard, il crée sa propre école poétique. Il pratique le haïku avec un groupe de disciples dans son ermitage de Fukagawa à partir de 1680. Le surnom de cet endroit est « l'Ermitage au bananier » (*Bashō-an*) car un bananier lui avait été offert par l'un de ses disciples. Il le planta devant son ermitage – où il se trouve toujours – mais on ne sait pas pourquoi il lui emprunta son nom de plume.

Le style nouveau qui caractérise son école est le style *shōfu*. Celui-ci peut se définir par quatre mots :

- *sabi* : c'est la recherche de la simplicité et la conscience de l'altération que le temps inflige aux choses et aux êtres ;
- *shiori* : il s'agit des suggestions qui émanent du poème sans qu'elles ne soient formellement exprimées ;
- *hosomi* : l'amour des choses humbles et la découverte de leur beauté ;
- *karumi* : l'humour qui allège du sérieux et de la gravité.

Pour Bashō, le haïku n'est pas dans la lettre mais dans le cœur. Il s'efforce d'exprimer la beauté contenue dans les plus simples choses de la vie :

« Paix du vieil étang.
Une grenouille plonge.
Bruit de l'eau. »

C'est une poésie de l'allusion et du non-dit qui fait appel à la sensibilité du lecteur. Par exemple, il évite de décrire l'évidente beauté du mont Fuji :

« Brume et pluie.
Fuji caché. Mais maintenant je vais
Content. »

Bashō pratique également le journal de voyage qu'il entremêle de délicats poèmes. Le plus célèbre d'entre eux est *La Sente étroite du Bout-du-Monde* (*Oku no hosomichi*) mais ils relèvent tous d'un genre impressionniste qui voit le poète s'arrêter devant des paysages ou des scènes de la vie quotidienne et laisser venir le poème que cette vision suscite en lui.

En passant devant les ruines du château où périt le célèbre Minamoto no Yoshitsune alors qu'il était assiégé par l'armée de son frère Yoritomo, le poète est frappé de voir qu'il ne reste rien de cette gigantesque bataille, de tous ces glorieux combats et que la nature a repris ses droits :

« Herbes de l'été.
Des valeureux guerriers
La trace d'un songe. »

Bashō est le premier grand maître du haïku et sans aucun doute le plus célèbre au Japon où il reste littéralement vénéré.

Il fut enterré à Ōtsu, préfecture de Shiga, auprès de Minamoto no Yoshinaka, conformément à ses derniers souhaits.

Bibliographie

Éditions originales

Recueils de poèmes

- 1672. *Kai oi*
- 1683. *Minashiguri*
- 1687. *Yimatire lesakaka*
- 1691. *Basho no utsusu kotoba*
- 1692. *Heikan no setsu*
- 1694. *Betsuzashiki*

Les sept livres de poèmes en *kasen* de Bashō et son école

- 1684. *Fuyu no hi* (tr. *Jours d'hiver*)
- 1686. *Haru no hi* (tr. *Jours de printemps*)
- 1689. *Arano* (tr. *Friches*)
- 1690. *Hisago* (tr. *La Calebasse*)
- 1691. *Sarumino* (litt. « l'imperméable de paille du singe », tr. *Le Manteau de pluie du singe*), assemblage de 4 *kasen* de 36 vers et considéré comme le modèle littéraire de l'art du haïku tel que rénové par l'auteur
- 1694. *Sumidawara* (tr. *Le Sac à charbon*)
- 1698. *Zoku sarumina* (posthume, litt. « suite de l'imperméable de paille du singe », tr. *Le Faucon impatient*)

Les sept journaux de voyage

- 1685. *Nozarashi kikô* (litt. « journal de voyage usé par les intempéries », tr. *Dussent blanchir mes os - Notes de voyage*)
- 1687. *Kashima kikô* (tr. *Notes d'un voyage à Kashima*)
- 1688. *Oi no kobumi* (tr. *Le Carnet de la hotte*)
- 1688. *Sarashina kikô* (tr. *Notes d'un voyage à Sarashina*)
- 1690. *Genjû-an no ki* (tr. *Notes de l'ermitage de Genjû / Notes de la demeure d'illusion*)
- 1691. *Saga nikki* (tr. *Le Journal de Saga*)
- 1694. *Oku no hosomichi* (pub. 1702 posthume, tr. *La Sente étroite du Bout-du-Monde*)

Éditions en français

Sauf indication contraire (le journal de 1976 et sa réédition de 2006), toutes les traductions sont directement depuis le japonais.

Les sept livres de poèmes en *kasen* de Bashō et son école

- 1986. *Le Manteau de pluie du singe* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », xvi-206 pages, ISBN 2-7169-0218-6 (rééd. 2002, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise », ISBN 2-7169-0331-X) — Traduction de *Sarumino*
- 1987. *Jours d'hiver* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », 79 pages, ISBN 2-7169-0256-9 — Traduction de *Fuyu no hi*
- 1988. *Jours de printemps* (trad. Alain Kervern ; bilingue), éd. Arfuyen, coll. « Cahiers d'Arfuyen » n° 32, 48 pages, ISBN 9782903941291 — Traduction partielle de *Haru no hi*, 41 haïkus (distinct de l'homonyme 1991 chez POF : ici seuls des haïkus de Bashō sont retenus)
- 1991. *La Calebasse* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », 80 pages, ISBN 2-7169-0276-3 — Traduction de *Hisago*
- 1991. *Jours de printemps* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », 80 pages, ISBN 2-7169-0278-X (réimpr. 2000, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise ») — Traduction de *Haru no hi* (distinct de l'homonyme 1988 chez Arfuyen, qui ne traduit que ceux de Bashō)
- 1992. *Friches I. Les Quatre saisons* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise », 191 pages, ISBN 2-7169-0281-X — Traduction de *Arano* (ici dans une compilation de 1774 comportant les réponses de 176 disciples) (tome repris dans l'intégrale de 2006)
- 1992. *Friches II. Réminiscences* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Les œuvres capitales de la

- littérature japonaise », 125 pages, ISBN 2-7169-0282-8 — Traduction de *Arano* (ici dans une compilation de 1774 comportant les réponses de 176 disciples) (tome repris dans l'intégrale de 2006)
- 1993. *Friches III. Dix kasen* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise », 135 pages, ISBN 2-7169-0283-6 — Traduction de *Arano* (ici dans une compilation de 1774 comportant les réponses de 176 disciples) (tome repris dans l'intégrale de 2006)
 - 1993. *Le Sac à charbon* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », 243 pages, ISBN 2-7169-0289-5 (réimpr. 2000, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise ») — Traduction de *Sumidawara*
 - 1994. *Le Faucon impatient* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Poètes du Japon », 298 pages, ISBN 2-7169-0290-9 (réimpr. 2000, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise ») — Traduction de *Zoku Sarumino* (suite au *Manteau de pluie du singe*)
 - 2006. *Friches* (trad. René Sieffert), Éditions Verdier, coll. « Verdier poche », 472 pages, ISBN 978-2-86432-481-2 — Traduction de *Arano* (ici dans une compilation de 1774 comportant les réponses de 176 disciples) (reprend les trois tomes de 1992-1993 (OCLC 32574645 (<http://worldcat.org/oclc/32574645&lang=fr>)) chez POF)

Les sept journaux de voyage

- 1976. *Voyage poétique à travers le Japon d'autrefois. La Route étroite vers les Districts du Nord et haïku choisis* (trad. de *A Haiku Journey: Basho's The Narrow Road to the Far North and Selected Haiku* depuis l'anglais³ par Nicolas Bouvier), Fribourg, éd. de l'Office du livre, coll. « Bibliothèque des arts », 111 pages, pas d'ISBN (OCLC 4289990 (<http://worldcat.org/oclc/4289990&lang=fr>)) (rééd. 2006 sans les photos de Dennis Stock, *Le Chemin étroit vers les contrées du Nord. Précédé par huit haïku*, Genève, éd. Héros-Limite, 80 pages, ISBN 978-2-940358-13-7) — Retraduction en français d'un ouvrage en anglais de 1974 (trad. Dorothy Britton du journal de voyage *Oku no hosomichi* plus huit haïkus choisis, illustré de photos de Dennis Stock^(en allemand), ISBN 0-87011-239-2).
- 1976. *Journaux de voyage* (trad. René Sieffert), éd. POF, coll. « Les Trois grands du XVIIe siècle » n° 1 & Unesco, coll. « Collection Unesco d'œuvres représentatives : série japonaise », 122 pages, ISBN 2-7169-0036-1 (rééd. 1978, ISBN 2-7169-0090-6 ; réimpr. 1984, coll. « Les œuvres capitales de la littérature japonaise » ; rééd. 1988, ISBN 2-7169-0196-1 ; 2001, ISBN 2-7169-0327-1) — Traduction de l'intégralité des sept journaux de voyage⁴.
- 1988. *L'Ermitage d'illusion* (trad. Jacques Bussy), éd. La Délirante, 60 pages, ISBN 2-85745-004-4 — Traduction du journal *Genjū-an no ki*
- 2004. *Sur le chemin étroit du Nord profond* (trad. Manda ; bilingue), éd. Atelier Manda (<http://www.atelier-manda.fr/publications-livres.php>) , 128 pages, ISBN 978-2-9523257-0-7 — Traduction d'extraits du journal de voyage *Oku no hosomichi*, calligraphiée et illustrée.
- 2005. *Carnets de voyage* (trad. Manda ; bilingue), éd. Atelier Manda (<http://www.atelier-manda.fr/publications-livres.php>) , 180 pages, ISBN 978-2-9523257-1-4 — Traduction d'extraits du journal de voyage *Nozarashi kikō*, calligraphiée et illustrée.
- 2008. *L'Étroit chemin du fond* (trad. Alain Walter ; bilingue), éd. William Blake, 267 pages, ISBN 978-2-84103-163-4 — Traduction du journal de voyage *Oku no hosomichi*.

Sélections de poèmes

- 1979. *Cent cinq haïkai* (trad. Koumiko Muraoka et Fouad El-Etr), éd. La Délirante, 46 pages, pas d'ISBN (OCLC 32078537 (<http://worldcat.org/oclc/32078537&lang=fr>)) (2e éd. 1991 ; 3e éd. 2000, ISBN 2-85745-017-6)
- 1991. *À Kyoto rêvant de Kyoto* (trad. Cheng Wing Fun et Hervé Collet ; bilingue), éd. Moundarren, 147 pages, ISBN 2-907312-12-X (2e éd. 2004 rev. et aug., 130 pages, ISBN 2-907312-50-2)
- 1998. *Cent onze haïku* (trad. Joan Titus-Carmel ; bilingue), Éditions Verdier, 111 pages, ISBN 2-86432-291-9

Anthologies

- 2002. *Haïku : anthologie du poème court japonais* (trad. Corinne Atlan et Zéno Bianu ; texte français seulement), éd. Gallimard, coll. « Poésie » n° 369, 239 pages, ISBN 2-07-041306-3 — 504 haïkus (pour

moitié des quatre maîtres : 46 de Bashō, 51 de Buson, 82 de Issa, 56 de Shiki)

Liens internes

- Fūryū

Sources

- Haruki Majima et Georges Friedenkraft, *Le Rouleau du criquet*, traduction inédite en français, in *Jointure (revue littéraire)* n° 5, mars 1985, (ISSN 0760-8039 (<http://worldcat.org/issn/0760-8039&lang=fr>))
- Haruki Majima et Georges Friedenkraft, *La Cour du marché*, traduction inédite en français, in *Jointure* n° 17, mars 1988, (ISSN 0760-8039 (<http://worldcat.org/issn/0760-8039&lang=fr>))
- René Sieffert, *Bashō et son école Haïkai*, Textuel, 2005 (ISBN 2-84597-140-0)
- Mary Pope Osborne, *Dragon of the Red Dawn*, Random House, 2007, traduit par Marie-Hélène Delval, *Le Dragon du mont Fuji*, Bayard, 2009 (ISBN 978-2-7470-2736-6)
Bashō est le héros de ce livre pour la jeunesse
- Shunkin, « Bibliographie des œuvres de Basho (Matsuo Munefusa) traduites en français » (<http://www.shunkin.net/Auteurs/?author=88>) , *Shunkin, littérature japonaise*, www.shunkin.net, consulté en novembre 2009 — Base pour la liste, complétée et recoupée d'autres sources documentaires.

Références

- Bashō reprend le *hokku* ou premier tercet 5-7-5 (mais pris comme poème à part entière), le *kigo* ou mot de saison, le *kireji* ou mot de césure, tous hérités de la poésie ludique depuis Sōkan.
- Voir, pour une biographie plus détaillée, *Les grands maîtres du Haïku*, version française de Catherine Yuan et Érik Sablé, Dervy, Paris 2003, pages 17 à 20
- Pour sa réédition, la présentation d'Alexandre Chollier (<http://web.archive.org/web/20071021083906/http://atheles.org/heroslimite/lecheminetroitverslescontreesdunord>) explique : « Et Nicolas Bouvier, comment s'y est-il pris pour traduire Bashō ? Nicolas Bouvier s'est appuyé, pour la partie en prose [le journal], sur la traduction anglaise de D. Britton. Pour les poèmes [les huit haïkus], toutefois, il est parti du mot-à-mot japonais. Cela dit, il faut rappeler que lorsque Nicolas Bouvier s'engage dans ce travail de traduction, il a derrière lui trois séjours et près de quatre années passés dans le monde japonais. ».
- Soit : *Nozarashi kikō*, *Kashima kikō*, *Oi no kobumi*, *Sarashina kikō*, *Oku no hosomichi*, *Saga nikki*, *Genju-an no ki* (« Dussent blanchir mes os - Notes de voyage », « Notes d'un voyage à Kashima », « Le Carnet de la hotte », « Notes d'un voyage à Sarashina », « La Sente étroite du Bout-du-Monde », « Le Journal de Saga », « Notes de l'ermitage de Genjū / Notes de la demeure d'illusion »).

Ce document provient de « http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Bash%C5%8D_Matsuo&oldid=75321416 ».

Dernière modification de cette page le 8 février 2012 à 23:13.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons paternité partage à l’identique ; d’autres conditions peuvent s’appliquer. Voyez les conditions d’utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.

Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.